

福尔摩斯探案全集 IV

英汉对照  
珍藏单行本

# His Last Bow

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著  
青闰 张灵敏 译

最后的致意



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

# His Last Bow

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著  
青冈 张灵敏 译

最后的致意



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最后的致意：英汉对照 / (英) 柯南道尔  
(Conan Doyle, A.) 著；青闰，张灵敏译. — 大连：大  
连理工大学出版社，2011.6  
(福尔摩斯探案全集)  
ISBN 978-7-5611-6242-2

I. ①最… II. ①柯… ②青… ③张… III. ①英语—  
汉语—对照读物②侦探小说—小说集—英国—现代 IV.  
①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第093620号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路80号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn

URL: <http://www.dulp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸：168mm×235mm

印张：18

字数：427千字

印数：1 ~ 5000

2011年6月第1版

2011年6月第1次印刷

---

责任编辑：邹 怡

责任校对：程 媛

封面设计：姜 禹

---

ISBN 978-7-5611-6242-2

定价：28.00元

# 序

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔(1859. 5. 22 ~ 1930. 7. 7)生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位。他业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得灵感，塑造了福尔摩斯这一人物。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的情节、缜密的逻辑推理、细致的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是入学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更

加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感觉，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，奠定了他侦探小说大师的地位。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作。全书跌宕起伏、环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译过程中，我们字斟句酌，精益求精，尤其从英汉对照的角度去把握语言，力求再现原作的风姿和神韵。同时，我们得到了大连理工大学出版社邹怡编辑的大力支持和悉心指导，在此深表谢忱。本书除翻译外还有很多注解工作，参加注解工作的老师有宋娟、王艳玲、马宁、宋钟玲、杜乃宣、王琳、孙静、刘爱莲、冯慧平、宋春艳、柳恭善、李素梅等同志。

青 闰

2011年5月

# 目 录

## PREFACE

序 言 .....	1
-----------	---

## THE ADVENTURE OF WISTERIA LODGE

威斯特里亚寓所奇遇 .....	5
-----------------	---

## 1. THE SINGULAR EXPERIENCE OF MR. JOHN SCOTT ECCLES

约翰·斯科特·埃克尔斯先生的奇特经历 .....	7
--------------------------	---

当我发现那里一个人也没有时，我的惊讶可想而知。我在大厅里叫喊。没有应声。随后，我又从一个房间跑到另一个房间。所有的房间都空无一人……

## 2. THE TIGER OF SAN PEDRO

圣佩德罗之虎 .....	27
--------------	----

他的朋友兼秘书卢卡斯先生无疑是一个外国人，皮肤呈深褐色，老谋深算，态度温和，像猫一样，说话笑里藏刀……

## THE ADVENTURE OF THE CARDBOARD BOX

硬纸盒奇案 .....	55
-------------	----

我的同伴吩咐车夫等候，他正要举手叩门环，这时门开了。一位身穿黑衣、头戴富有光泽的帽子、神情严肃的年轻绅士出现在了台阶上……

## THE ADVENTURE OF THE RED CIRCLE

红圈会奇案 .....	87
-------------	----

我们一块蹲伏在房门角落，眼睛盯着镜子。我瞥见一张阴郁、美丽、惊悸的脸在怒视着储藏室的狭窄门缝……

## THE ADVENTURE OF THE BRUCE-PARTINGTON PLANS

### 布鲁斯-帕廷顿计划奇案..... 117

门突然开了。我们跃步进入漆黑的通道,随手关上地下室的门。福尔摩斯在前面领路,走上弯来绕去、未铺地毯的楼梯。他的提灯射出一小片扇形黄光,照在了一扇低矮的窗户上……

## THE ADVENTURE OF THE DYING DETECTIVE

### 临终侦探奇案 ..... 163

我迅速躲藏起来,随后就传来了上楼的脚步声、卧室的开门声和关门声。后来,令我吃惊的是,静了好长时间,只是不断有病人沉重的呼吸声和喘气声……

## THE DISAPPEARANCE OF LADY FRANCES CARFAX

### 弗朗西斯·卡凡克斯女士失踪案..... 189

他已经追上她了吗?那是她继续保持沉默的秘密吗?难道和她作伴的那些好人不能使她免遭暴力或敲诈吗?在这穷追不舍的背后隐藏着什么可怕的目的和奸滑的图谋呢?

## THE ADVENTURE OF THE DEVIL'S FOOT

### 魔鬼脚根奇案 ..... 219

马车从我们身边驶过时,我透过关着的车窗瞥见一张可怕扭曲、龇牙咧嘴的脸在向外瞪着我们。那双瞪视的眼睛和紧咬的牙齿像可怕的幻影一样从我们面前一闪而过……

## HIS LAST BOW: AN EPILOGUE OF SHERLOCK HOLMES

### 最后的致意:夏洛克·福尔摩斯的收场白 ..... 257

这个间谍头子对这个毫不相关的奇怪书名只瞪了一眼,他的后脖颈就被一只铁腕紧紧卡住。一块带有氯仿的海绵举到了他扭曲的面孔前面……



---

# 序 言

PREFACE

---



## 最后的致意

His Last Bow



The friends of Mr. Sherlock Holmes will be glad to learn that he is still alive and well, though somewhat crippled by occasional attacks of **rheumatism**. He has, for many years, lived in a small farm upon the downs five miles from Eastbourne, where his time is divided between philosophy and agriculture. During this period of rest he has refused the most princely offers to take up various cases, having determined that his retirement was a permanent one. The approach of the German war caused him, however, to lay his remarkable combination of **intellectual** and practical activity **at the disposal of** the government, with historical results which are **recounted** in *His Last Bow*. Several previous experiences which have lain long in my **portfolio** have been added to *His Last Bow* so as to complete the volume.

JOHN H. WATSON, M. D.



rheumatism

['ru:mətizəm]

n. 风湿病

intellectual

[inti'lektjuəl]

adj. 智力的; 用脑筋的; 聪明的

at the disposal of

受……管理; 由……支配

recount [ri'kaunt]

v. 详细叙述

portfolio

[pɔ:t'fəuljəu]

n. (艺术家等的) 代表作选辑

夏洛克·福尔摩斯先生的朋友们将会高兴地获悉, 尽管他偶尔因风湿病发作有点儿痼, 但他仍然活得好好的。多年来, 他都住在距离伊斯特本五英里的丘陵上的一个农场, 研究哲学和农艺。在这段休息时间内, 他下定决心永远退休, 即使谁开价再高, 他也拒绝着手办理各种案件。然而, 由于德国战争逼近, 因此他听候政府的吩咐, 把智慧和实践活动出色地结合在一起, 取得了《最后的致意》中叙述的一些历史性成果。为了完成这一卷, 曾经长久地放在我的代表作选辑中的好几次早先经历, 也加进了《最后的致意》。

医学博士 约翰·H·华生



A decorative rectangular border with ornate, symmetrical floral and scrollwork patterns in each corner and along the sides.

---

# 威斯特里亚寓所奇遇

THE ADVENTURE  
OF WISTERIA LODGE

---





## 一、约翰·斯科特·埃克尔斯先生的奇特经历

THE SINGULAR EXPERIENCE OF MR. JOHN SCOTT ECCLES

现在,我要说到故事最惊人的部分了。我醒来时,天光大亮。我看了一下手表,都快九点了。我曾经特意请求让他们八点钟叫醒我,所以我对他们这样健忘感到非常惊讶。我一跃而起,按铃叫仆人。没有人应声。我又按了几次,还是没有人应声。于是,我得出结论,是铃出了故障。我气急败坏,匆匆穿上衣服,赶忙下楼,想让人送热水。当我发现那里一个人也没有时,我的惊讶可想而知。我在大厅里叫喊。没有应声。随后,我又从一个房间跑到另一个房间。所有的房间都空无一人……

## 最后的致意

His Last Bow



I find it recorded in my notebook that it was a bleak and windy day towards the end of March in the year 1892. Holmes had received a telegram while we sat at our lunch, and he had scribbled a reply. He made no remark, but the matter remained in his thoughts, for he stood in front of the fire afterwards with a thoughtful face, smoking his pipe, and casting an occasional glance at the message. Suddenly he turned upon me with a mischievous twinkle in his eyes.

“I suppose, Watson, we must look upon you as a man of letters,” said he. “How do you define the word ‘**grotesque**’?”

“Strange—remarkable,” I suggested.

He shook his head at my definition.

“There is surely something more than that,” said he; “some underlying suggestion of the tragic and the terrible. If you cast your mind back to some of those narratives with which you have afflicted a long-suffering public, you will recognize how often the grotesque has deepened into the criminal. Think of that little affair of the red-headed men. That was grotesque enough in the outset, and yet it ended in a desperate attempt at robbery. Or, again, there was that most grotesque affair of the five orange pips, which led straight to a murderous **conspiracy**. The word puts me on the alert.”

“Have you it there?” I asked.

He read the telegram aloud.

*“Have just had most incredible and grotesque experience. May I consult you?”*

*“Scott Eccles,*

*“Post-Office, Charing Cross.”*

“Man or woman?” I asked.

“Oh, man, of course. No woman would ever send a reply-paid telegram. She would have come.”

“Will you see him?”

“My dear Watson, you know how bored I have been since we locked up Colonel Carruthers. My mind is like a racing engine, tearing itself to pieces because it is not connected up with the work for which it was built. Life is commonplace; the papers are **sterile**; audacity and romance seem to have passed forever from the criminal world. Can you ask me, then, whether I am ready to look into any new problem, however trivial it may prove? But here, unless I am mistaken, is our client.”

A measured step was heard upon the stairs, and a moment later a stout, tall, gray-whiskered and solemnly respectable person was ushered into the room. His life history was written in his heavy features and **pompous** manner. From his spats to his gold-rimmed spectacles he was a conservative, a churchman, a good citizen, **orthodox** and conventional to the last degree. But same amazing experience had disturbed his native **composure** and left its traces in his **bristling** hair, his flushed, angry cheeks and his **flurried**, excited manner. He plunged instantly into his business.

“I have had a most singular and unpleasant experience, Mr. Holmes,” said he. “Never in my life



grotesque

[grəu'tesk]

n. 奇形怪状的人(物、图案等); 奇异风格

conspiracy

[kən'spirəsi]

n. 密谋策划; 阴谋

sterile ['sterail]

adj. 枯燥无味的; 贫瘠的

pompous ['pɒmpəs]

adj. 爱炫耀的; 浮华的; 虚夸的

orthodox

['ɔ:θədɒks] adj. 正

统的; 传统的; 保守的

composure

[kəm'pəʊʒə]

n. 镇静; 沉着

bristling ['brislɪŋ]

adj. 竖立的

flurried ['flʌrɪd] adj.

不安的; 慌张的

我从笔记本的记录中发现,那是1892年3月底前一个寒冷多风的日子。我们坐在那里吃午饭时,福尔摩斯接到了一份电报,随后匆忙写了回电。尽管他一声不吭,但他仍在想这件事,因为他随后站在炉火前,一脸沉思,抽着烟斗,不时地扫一眼那份电报。突然,他转向我,眼里闪射出恶作剧似的神情。

“华生,我想,我们必须把你看成是一名作家,”他说。“你怎样定义‘怪诞’这个词?”

“奇怪——异常,”我认为。

他对我定义摇了摇头。

“肯定不止这个意思,”他说,“还有悲惨和可怕的含义。如果回想一下长久折磨公众的那些叙述,你就会认识到‘怪诞’的深层含义常常是犯罪。想一下红发人那件小事。开始真够怪诞,而最后却是铤而走险,企图抢劫。要么还有‘五个桔核’那件最怪诞的事儿,最后直接导致了一场谋杀案。这个词常常让我警觉。”

“电报上有这个词吗?”我问。

他朗读起了电报。

“刚遇到最难以置信的怪诞经历。我可以请教你吗?”

查林十字街邮局

斯科特·埃克尔斯。”

“男的女的?”我问。

“噢,当然是男的。女的绝不会寄这种付回电费的电报。她一定会亲自来的。”

“你愿意见他吗?”

“亲爱的华生,自从我们关押卡鲁塞斯上校以来,你知道我是多么无聊。我的脑子就像飞转的发动机一样,因为没有和它原本要做的工作连接,所以散成了碎片。生活平平常常,报纸枯燥无味,大胆和浪漫似乎已经从这个罪恶的世界永远消失了。那么,你可能问我,无论新问题可能被证明多么微不足道,我是不是准备调查?不过,如果我没弄错的话,是我们的当事人来了。”

楼梯上传来了富有节奏的脚步声。过了一会儿,一个高大强壮、胡子花白、威严可敬的人被领进了房间。他的身世都写在了阴沉的容貌和傲慢的举止上。从鞋罩到金丝边眼镜,他都是保守派、传教士、好公民,是彻头彻尾的正统派和守旧派。但是,同样令人惊奇的经历已经打乱了他与生俱来的镇静沉着,在他竖起的头发、气得通红的脸颊和慌张激动的举止上都留下了痕迹。他马上直奔主题。



## 最后的致意

His Last Bow



have I been placed in such a situation. It is most improper—most outrageous. I must insist upon some explanation.” He **swelled** and **puffed** in his anger.

“Pray sit down, Mr. Scott Eccles,” said Holmes in a **soothing** voice. “May I ask, in the first place, why you came to me at all?”

“Well, sir, it did not appear to be a matter which concerned the police, and yet, when you have heard the facts, you must admit that I could not leave it where it was. Private detectives are a class with whom I have absolutely no sympathy, but none the less, having heard your name—”

“Quite so. But, in the second place, why did you not come at once?”

“What do you mean?”

Holmes glanced at his watch.

“It is a quarter-past two,” he said. “Your telegram was dispatched about one. But no one can glance at your toilet and **attire** without seeing that your disturbance dates from the moment of your waking.”

Our client smoothed down his unbrushed hair and felt his unshaven chin.

“You are right, Mr. Holmes. I never gave a thought to my toilet. I was only too glad to get out of such a house. But I have been running round making inquiries before I came to you. I went to the house agents, you know, and they said that Mr. Garcia’s rent was paid up all right and that everything was in order at Wisteria Lodge.”

“Come, come, sir,” said Holmes, laughing. “You are like my friend, Dr. Watson, who has a bad habit of telling his stories wrong end foremost. Please arrange your thoughts and let me know, in their due sequence, exactly what those events are which have sent you out unbrushed and **unkempt**, with dress boots and waistcoat buttoned awry, in search of advice and assistance.”

Our client looked down with a rueful face at his own unconventional appearance. “I’m sure it must look very bad, Mr. Holmes, and I am not aware that in my whole life such a thing has ever happened before. But I will tell you the whole queer business, and when I have done so you will admit, I am sure, that there has been enough to excuse me.”

But his narrative was **nipped in the bud**. There was a **bustle** outside, and Mrs. Hudson opened the door to usher in two robust and official-looking individuals, one of whom was well known to us as Inspector Gregson of Scotland Yard, an energetic, **gallant**, and, within his limitations, a capable officer. He shook hands with Holmes and introduced his comrade as Inspector Baynes, of the Surrey **Constabulary**.

“We are hunting together, Mr. Holmes, and our trail lay in this direction.” He turned his bulldog eyes upon our visitor. “Are you Mr. John Scott Eccles, of Popham House, Lee?”

“I am.”

“We have been following you about all the morning.”

“You traced him through the telegram, no doubt,” said Holmes.

“Exactly, Mr. Holmes. We picked up the scent at Charing Cross Post-Office and came on here.”

“But why do you follow me? What do you want?”